

# **NYSAFLT**



**Annual Rochester Regional Conference**

**March 8, 2014**

**Nazareth College**

**Otto A. Schults Community Center**

**4245 East Avenue**

**Rochester, NY 14618**



**Create, Share, Inspire:**  
**Gathering Evidence of LOTE Excellence**



**Use a QR Code app to download the program and rate workshops  
online at [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com).**



# **Create, Share, Inspire**

**Welcome to the 2014 NYSAFLT Rochester Regional Conference!**

**We hope this will be an enriching day of professional growth and collegial networking for each of you!**

## **Conference Schedule**

<b>8:00 — 8:30</b>	<b>Registration / Exhibits / Coffee</b>
<b>8:30 — 9:00</b>	<b>General Session / Awards</b>
<b>9:00 — 9:50</b>	<b>Workshop Session A</b>
<b>9:50 — 10:15</b>	<b>Exhibitor Session / Refreshments</b>
<b>10:20 — 11:10</b>	<b>Workshop Session B</b>
<b>11:20 — 12:10</b>	<b>Workshop Session C</b>
<b>12:10 — 1:00</b>	<b>Luncheon / Exhibitor Session / Raffle</b>
<b>1:10 — 2:00</b>	<b>Workshop Session D</b>

**Exhibits are available throughout the conference as well as during the two Exhibitor sessions in the Exhibit Hall (gym).**

***Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from 7:30-10:30 a.m.***

***A buffet lunch will be available at 12:00 p.m. in the Exhibit Hall. Vegetarian and gluten free options available.***

## **2014 NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee**

### **Co-Chairs:**

**Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School**

**Heidi Connell, Canandaigua MS**

### **Committee Members:**

**Nancy Barnett, Empire State College**

**Candace Black, Eastridge HS**

**Marie Campanaro, Cosgrove MS**

**Véronique Cheniaux, Canandaigua Academy**

**Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS**

**Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS**

**Katrina Kastberg, Eastridge HS**

**Barbara Kruger, Finger Lakes Community College**

**Mireille Le Breton, Nazareth of Rochester College**

**Ida Wilder, Greece Athena HS**

### **Behind the scenes committee members:**

**Birgit Deir, Nazareth College of Rochester**

**Annamaria Falzarano, Greece CSD**

**Anne Lutkus, SUNY Geneseo**

***Check out our NYSAFLT regional news at:  
[www.regions.nysaflt.org](http://www.regions.nysaflt.org)***



## **NYSAFLT Officers 2014**

**President William Anderson**

**President-Elect Francesco Fratto**

**1st Vice President Candace Black**

**2nd Vice President Marie Campanaro**

**Secretary/Treasurer Michelle Shenton-Mong**

**Executive Director John Carlino**

**Assistant Director Barbara Patterson**

**Dir. of Social Media & Technology Kenneth Hughes**

**Directors—Western NY Region Mark Critelli,  
Elizabeth (Beth) Slocum**

**New York State Association of Foreign Language Teachers**

**2400 Main Street**

**Buffalo, NY 14214**

**(716) 836-3130 (phone) \* (716) 836-3020 (fax)**

**info@nysaflt.org**

***Join our Facebook group : NYSAFLT - [www.facebook.com](http://www.facebook.com)***

**The following is a list of awards available to NYSAFLT members. ATTENTION: the deadlines for many of these awards have been extended!**

- **Annual Conference Scholarship**
- **Charles Zimmerman Memorial Travel Award**
- **FLES Teacher Incentive Grant**
- **FLES Teacher Scholarship**
- **Graduate & Post Baccalaureate Scholarships**
- **Leaders of Tomorrow Project**
- **Mead Leadership Fellow**
- **Summer Institute Scholarship**
- **Gertrude Rossin Cultural Grant**
- **Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant**
- **Website of the Year Award**
- **Teacher Travel Grants to Costa Rica, France, Germany, Italy, Mexico, Quebec, South America & Spain**
- **Sally G. Hahn Memorial Outstanding FLES Program**
- **James E. Allen Distinguished Foreign Language Program**
- **Fulvi Student Scholarships**

***We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member. Visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org) for more information.***

# **Mark your calendars!**

- **NYSAFLT Colloquium**

**"Bringing the Common Core to Life: Building Communication through Literacy", May 3, 2014, Best Western Sovereign Hotel, Albany, New York**

- **NYSAFLT Summer Institute**

**"Delving Deeper into Highly Effective LOTE Instruction", August 5-8, 2014, SUNY Oneonta, Oneonta, New York**

- **2013 NYSAFLT Annual Conference**

**"Getting to the Common Core of it: Let NYSAFLT Rock Your World!", October 10-11, 2014, Hyatt Regency, Rochester, New York**

**For more information, visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org).**

**NYSAFLT congratulates the Rochester International Film Festival and Movies on a Shoestring, Inc., on winning the 2014 NYSAFLT Friend of Foreign Language Award for their outstanding support of World Languages through film in the Rochester community.**

**56<sup>th</sup>**

**ROCHESTER  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL**

The world's oldest  
continuously held  
short film festival



*Produced by*

**Movies on a Shoestring, Inc.**

**[www.rochesterfilmfest.org](http://www.rochesterfilmfest.org)**

**April 10, 11 & 12, 2014**

Four different shows:  
Thurs-Sat, 8pm  
Saturday 4pm

**Dryden Theatre**

George Eastman House  
900 East Avenue  
Rochester, NY 14607

**Free Admission**  
donations accepted

**Title: Creativity and the Common Core**

***Forum  
Capacity: 250***

**Presenter: Mary G. Holmes**

**School Affiliation: New Paltz MS**

**Email: mary.g.holmes@gmail.com**

**Host: Candace Black, Eastridge HS**

**Description: Creativity and the Common Core are two ideas that don't seem to go together. However, this workshop will show you how well close/deep reading and creativity can promote language acquisition.**

- **Discover how to increase student/teacher target language use with Comprehensible Input/TPRS strategies.**
- **Discuss Laurie Clarcq's effective "Embedded Reading strategies" to scaffold reading comprehension.**
- **Explore effective reading activities that encourage close reading of text. The close reading activities target Common Core State Standards and promote language acquisition.**
- **Learn how to add a little "drama" to increase student interest and language comprehension.**
- **Experience first-hand the reading and vocabulary acquisition strategies presented.**
- **Walk away with activities you can implement the next day!**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

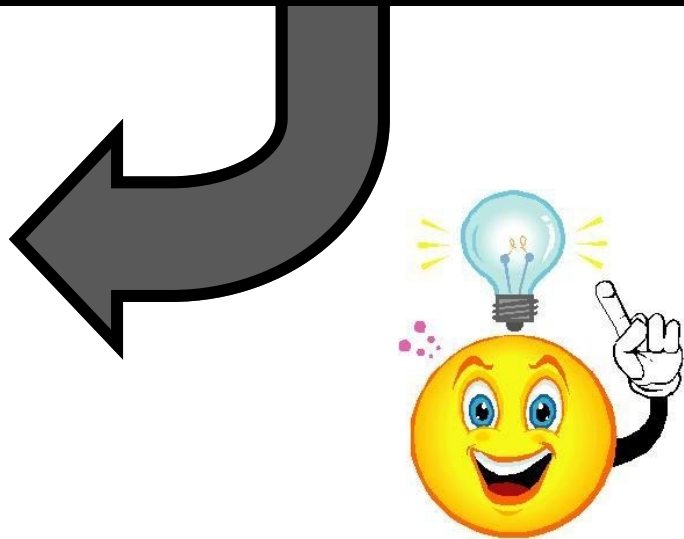
**Workshop will be presented in English with examples given in English.**



**Mary Holmes is a French and Spanish language teacher in the New Paltz Central School District. She has presented nationally, for Blaine Ray Workshops, regionally, and state-wide, winning the NYSAFLT Best of Show workshop in 2011. She just completed a term on the executive committee of NYSAFLT, serving as President in 2012. Mary is a former Associate for LOTE at the New York State Education Department.**



**Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)!!**



## **NYSAFLT...**

**...leading and preparing the 2nd language teaching profession in the 21st century**

**...advocating for 2nd language instruction at the state, regional and national levels**

**...your source for the best 2nd language professional development in New York State**



**Become a member today!  
Visit the NYSAFLT table in the  
registration area.**

**Title: Using Authentic Documents in Checkpoint A and B**

***Library Media A***

***Capacity: 60***

**Presenter: Bill Heller**

**School Affiliation: SUNY Geneseo**

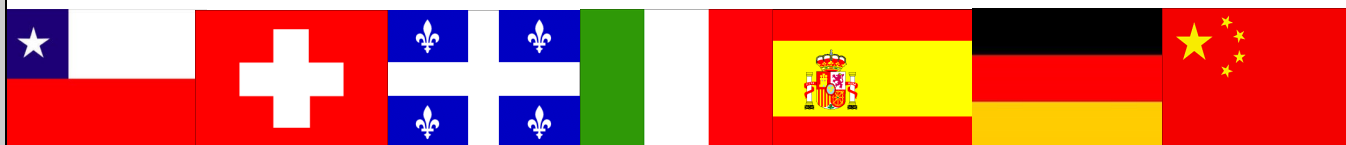
**Email: thinchalkline@gmail.com**

**Host:**

**Description: Authentic documents give high quality comprehensible input, provide cultural context and challenge students to interpret and analyze non-fiction reading selections. Learn techniques for finding, capturing and using authentic documents in Checkpoint A and B LOTE lessons to develop all three communicative modes.**

**Intended Audience: Middle & High School LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.**



**Title: Helping Your Students Become Fluent Speakers:  
Many Practical Activities**

***Library Media B***

***Capacity: 50***

**Presenter: Harry Tuttle**

**School Affiliation: Onondaga Community College**

**Email: harry.g.tuttle@gmail.com**

**Host:**

**Description: Assess how fluent your students are. Give them many strategies to become more fluent. Engage them in many fun short speaking activities that help them grow in the ACTFL proficiencies.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**

**Title: Get 'em Engaged and Get'em Speaking**

***Library 122 (computer lab)***

***Capacity: 22***

**Presenters: Sarah Moyer & Melanie Thomas**

**School Affiliation: Spencerport HS**

**Emails: smoyer@spencerportschools.org, mthomas@spencerportschools.org**

**Description: Want to get your students more involved during a lesson? This workshop will provide a variety of active participation strategies and activities that will get your students to stay engaged and speaking in class. A portion of this workshop will include ideas for increasing student spoken language in the TL.**

**Intended Audience: Middle & High School LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in Italian & Spanish.**



**Title: Programa de Intercambio Cultural Internacional  
(ICI) de Costa Rica (Spanish Cultural Update)**

***Smyth 245***

***Capacity: 21***

**Presenters: Flora Fernández & María Marta González**

**School Affiliation: Programa de Intercambio Cultural Internacional de Costa Rica**

**Email: krugerbl@flcc.edu**

**Host: Barbara Kruger, FLCC**

**Description: ICI es una organización que desde 1985 ha promovido la organización de intercambios culturales de corta duración entre estudiantes y profesores de Costa Rica y los Estados Unidos. Las presentadoras van a introducir su organización y explicar las condiciones de participación además de dar información general sobre Costa Rica y unos ejemplos de las actividades/excursiones en que los participantes estadounidenses puedan participar. Durante este taller los participantes van a tener información completa en cuanto a establecer un programa de intercambio entre su propia escuela y una escuela hermanada costarricense. Los participantes van a recibir información escrita sobre ICI además de información turística sobre Costa Rica.**

**Intended Audience: Middle, High School & Post-Secondary Teachers of Spanish**

**Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.**

**Session B Workshops — 10:20-11:10**

**Title: Flipped Classroom with or without Blended Learning and the Integration of Online Course Material**

***Smyth 247  
Capacity: 25***

**Presenter: Birgit Deir**

**School Affiliation: Nazareth College of Rochester**

**Email: bdeir9@naz.edu**

**Host:**

**Description:** Blended learning and a flipped classroom can be effectively paired to allow for maximum interaction between instructor and students during face-to-face meeting times. Students prepare new cultural and structural topics with targeted assignments before the class meets. Instructors use class time to clarify, practice and build communicative activities around the topics. Students show mastery of topics in their homework. Then the cycle starts again by students preparing a new topic. The flipped classroom was implemented in a second quarter beginning German class at the Rochester Institute of Technology with relatively little technology and good student outcomes. Most major publishers of foreign language course material have started offering platforms to support blended learning and the flipped classroom. Samples from different languages will be included.

**Intended Audience: High School & Post-Secondary LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in various languages.**



**Title: Assessing Foreign Languages:  
The Oral Proficiency Interview (OPI)**

***Smyth 249  
Capacity: 40***

**Presenter: Mireille Le Breton**

**School Affiliation: Nazareth College of Rochester**

**Email: mireille.lebreton@gmail.com**

**Host:**

**Description:** The goal of this workshop is to present key ACTFL OPI concepts and show the importance of testing for proficiency for not only our institutions, but also our students, and their future careers. This workshop will also hint at the format of the interview itself and how to become a certified tester.

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**

**Title: How to Build a Personal Learning Network You Can Manage**

***Smyth 265***

***Capacity: 24***

**Presenter: Tony Tepedino**

**School Affiliation: Allendale Columbia School**

**Email: [ttepedino@allendalecolumbia.org](mailto:ttepedino@allendalecolumbia.org)**

**Host: Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School**

**Description: Attendees will experience examples, guidance, and hands-on participation. This workshop will explore the tools and techniques needed to manage information online without being overwhelmed. This session will offer tips for all abilities with free information management tools and software. Everyone will walk away with the knowledge and leadership needed to share the resources gained at this session with others in their building, classroom, district, and PLN.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**



**Title: Understanding the edTPA in World Languages**

***Smyth 285***

***Capacity: 40***

**Presenter: Nancy Barnett**

**School Affiliation: Empire State College**

**Email: [Nancy.Barnett@esc.edu](mailto:Nancy.Barnett@esc.edu)**

**Host: Candace Black, Eastridge HS**

**Description: The edTPA is a national assessment in all content areas to determine a candidate's readiness to teach. It is being phased into certification requirements in several states, including New York, with other states following. The edTPA consists of an electronic portfolio (including classroom video) that contains numerous artifacts with evidence of skills in planning, instruction and assessment including the candidate's analysis of practice and thoughtful connection to theory. During this session, there will be an overview of the exam, its link to current National LOTE standards and its focus on the overarching development of communicative proficiency. Scoring rubrics will enable participants to gain additional awareness of expectations. Current national edTPA scorers will be in attendance to share their perspective and experiences.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers, especially new or pre-service teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**

**Session B Workshops — 10:20-11:10**

**Check out these  
top-notch vendors  
in our exhibit hall  
today during the  
exhibitor sessions!**



**Raffles will take  
place during the  
Exhibitor session  
from 9:50-10:15  
and during the  
luncheon from  
12:10-1:00 in the  
Exhibit Hall. You  
must be present  
to win!**

**K12Books.com**  
LEARNING NEVER GETS OLD

**We Buy and Sell Surplus Textbooks**

**888-870-2665**

585-889-7720

John McIntosh  
Sales Manager  
Cell: 585-317-4970

60 Main Street  
Scottsville, NY 14546  
Fax: 585-889-5191  
Email: [k12books@Rochester.rr.com](mailto:k12books@Rochester.rr.com)



**passports**

High-quality educational  
group travel. Tours to one, two  
or more European countries  
and many other destinations  
around the world.

[www.passports.com](http://www.passports.com)

*L & L Enterprises*

3950 W. Garden Drive., Phoenix, AZ 85029

LeaAnn A. Osburn, Owner

Mark Ducar Sr., Manager

Phone/Fax 602-795-7255

Email: [LandL800@aol.com](mailto:LandL800@aol.com)

<https://www.latinandlanguage.com>



*Serving the Classics and Modern Languages since 1992*





## **Carole D. Fredericks Foundation, Inc.**

*Your personal connection  
to contemporary French  
language and culture*

**French Lessons that  
Inspire, Motivate, Teach**

[www.carolefredericksfoundation.org](http://www.carolefredericksfoundation.org)



# 2014 NYSAFLT ROCHESTER

## MARCH 8, 2014

**8:00-8:30 - Registration, Exhibits & Coffee**

**8:30-9:00 - General Session in the Forum**

**Welcome:** Erica Ragan & Heidi Connell, Chairpersons - NYSAFLT Regional Planning Committee

**Official Address:** Candace Black, NYSAFLT 1st Vice-President

**Friend of Foreign Language Award Recipient:** Rochester International Film Festival (Movies on a Shoestring) - Josephine Perrini

**9:00-9:50 - Session A - Forum: Mary Holmes - Creativity and the Common Core**

**9:50-10:15 - Exhibitor Session / Raffle / Refreshments**

**10:20-11:10 - Session B**

Library Media A Capacity 60	Library Media B Capacity 50	Library 122 (computer lab) Capacity 22	Smyth 245 Capacity 21
Using Authentic Documents in Checkpoints A & B	Helping Your Students Become Fluent Speakers: Practical Activities	Get 'em Engaged & Get 'em Speaking	Programa de Intercambio Cultural International (Spanish Cultural Update)
Heller	Tuttle	Moyer & Thomas	Fernández & González

**11:20-12:10 - Session C**

Library Media A Capacity 60	Library Media B Capacity 50	Library 122 (computer lab) Capacity 22	Smyth 245 Capacity 21
Warmup Activities & Communication Projects to Engage our FL Learners	Conversational Elements	SmartBoard 101 for LOTE Teachers	Mataron al hombre pero no al poeta (Spanish Cultural Update)
Cheniaux & Connell	Pellegrino	Underwood	Ronco-Barrado

**12:10-1:00 - Immersion Luncheon / Exhibitor Session / Raffle**

**1:10-2:00 - Session D**

Library Media A Capacity 60	Library Media B Capacity 50	Library 122 (computer lab) Capacity 22	Smyth 245 Capacity 21
Helping All Students Achieve LOTE Proficiency	Location-Based Mobile Games	Stations in the LOTE Classroom	Agüeros en Colombia en el año Nuevo (Spanish Cultural Update)
Campanaro	Armengot & Armengot	Mongold	Avendano Leon

**Remember to visit the Vendors & Exhibitors in the Exhibit Hall!**



# REGIONAL CONFERENCE

## NAZARETH COLLEGE

Presenting your Western New York NYSAFLT Directors



**Mark Critelli**  
Pittsford-Sutherland HS  
(2013-2015)



**Elizabeth (Beth) Slocum**  
Genesee Community College  
(2014-2016)



<b>Smyth 247</b> Capacity 25  <b>The Flipped Classroom w/ or w/o Blended Learning &amp; the Integration of Online Materials</b> <b>Deir</b>	<b>Smyth 249</b> Capacity 40  <b>Assessing Foreign Languages: The Oral Proficiency Interview</b> <b>Le Breton</b>	<b>Smyth 265</b> Capacity 24  <b>How to Build a Personal Learning Network You Can Manage</b> <b>Tepedino</b>	<b>Smyth 285</b> Capacity 40  <b>Understanding the edTPA in World Languages</b> <b>Barnett</b>
---	---	--	--

<b>Smyth 247</b> Capacity 25  <b>Guckst Du schon oder wartest Du noch!</b> <b>(German Cultural Update)</b> <b>Trzensky</b>	<b>Smyth 249</b> Capacity 40  <b>Les banlieues en France</b> <b>(French Cultural Update)</b> <b>Thuillier</b>	<b>Smyth 265</b> Capacity 24  <b>Asynchronous Online Language Courses</b> <b>Morone</b>	<b>Smyth 285</b> Capacity 40  <b>La questione meridionale</b> <b>(Italian Cultural Update)</b> <b>Quadrini</b>
---	--	---	---

<b>Smyth 247</b> Capacity 25  <b>Live German TV in the Classroom</b> <b>(German Cultural Update)</b> <b>Stroszeck</b>	<b>Smyth 249</b> Capacity 40  <b>Histoire partagée</b> <b>(French Cultural Update)</b> <b>Auclair</b>	<b>Smyth 265</b> Capacity 24  <b>"A TAD of What? Where?"</b> <b>Garofanello &amp; Poventud</b>	<b>Smyth 285</b> Capacity 40  <b>Everything You Never Thought to Ask</b> <b>Martin Sánchez</b>
--	--	--	--

Please turn in your Conference Evaluation form before you leave!

**Title: Warmup Activities & Communication Projects  
to Engage Our FL Learners**

***Library Media A***  
***Capacity: 60***

**Presenters: Véronique Cheniaux & Heidi Connell**

**School Affiliation: Canandaigua Academy & MS**

**Emails: [cheniauxv@canandaiguaschools.org](mailto:cheniauxv@canandaiguaschools.org), [connellh@canandaiguaschools.org](mailto:connellh@canandaiguaschools.org)**

**Description: The presenters, with 25 years of shared FL classroom experience, will familiarize you with a wide variety of kinesthetic warm up activities and projects to help our students learn the fundamentals of written and spoken communication. Engaging our learners' minds and bodies and having fun in the process is crucial for FL classroom dynamics. Workshop participants will leave with a plethora of games and activities to implement in their own FL classroom.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in French.**



**Title: Conversational Elements**

***Library Media B***  
***Capacity: 50***

**Presenter: David Pelligrino**

**School Affiliation: Pittsford Mendon HS**

**Email: [dpelleg1@rochester.rr.com](mailto:dpelleg1@rochester.rr.com)**

**Host:**

**Description: Would you like your students to speak Spanish or French more like a native speaker? If so, learn how to improve their speaking ability with Conversational Elements, those everyday expressions that often are not included in textbooks and curriculum documents. These help to promote more natural language that all native speakers use. At this workshop, the presenter will share key conversational elements grouped into categories, within each are prompts with examples of appropriate conversational elements within the context of a Spanish and French responses. Participants will hear sample speaking activities that incorporate key elements. In addition, a sample rubric will be shared that can be used to assess the use of these elements by students.**

**Intended Audience: Middle, High School & Post-Secondary LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.**

**Title: SmartBoard 101 for LOTE teachers**

***Library 122 (computer lab)***

***Capacity: 22***

**Presenter: Michele Underwood**

**School Affiliation: Marcus Whitman HS**

**Email: munderwood@mwcsd.org**

**Host:**

**Description: Do you use your SmartBoard as a projector screen? Do you stare at your SmartBoard like an alien from another planet? Or worse, do you cover it up with giant posters or ignore it completely in the hopes that will disappear? Come learn some SmartBoard basics and how to create dynamic lessons and interactive games and activities for your LOTE classroom! Join the 21<sup>st</sup> century—bring a jump drive and take your new ideas with you!**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.**



**Title: Mataron al hombre pero no al poeta**

**(Spanish Cultural Update)**

***Smyth 245***

***Capacity: 21***

**Presenter: Irene Ronco-Barrado**

**School Affiliation: Brighton HS**

**Email: irene\_azul31@hotmail.com**

**Host: Viviam Lopez-French, Brighton HS**

**Description: Esta presentación mostrará porque Federico García Lorca es un poeta internacionalmente conocido y muy admirado en España. Se analizaran las ideas principales de su obra, y en particular de su poema Oda a Walt Whitman, donde podemos ver reflejadas las diferencias entre España y Nueva York en los años treinta. Finalmente, se explicaran los motivos de su muerte, ya que no fue una muerte natural, ni un accidente, si no un asesinato. Para ello, será necesario explicar la situación en la España de los años treinta, antes de la guerra civil, y su huella en la actualidad.**

**Intended Audience: All Teachers of Spanish**

**Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.**

**Session C Workshops — 11:20-12:10**

**Title: Guckst Du schon oder wartest Du noch?**

**– Ein Vergleich des Mediums TV zwischen den USA und Deutschland  
(German Cultural Update)**

**Presenter: Steffen Trzensky**

**School Affiliation: Brighton HS**

**Email: steffen.trzensky@icloud.com**

**Host: Sue Gillespie, Brighton HS**

**Description:** Wenn wir zu Hause auf der Couch sitzen und den Fernseher anschalten, erwarten wir in den meisten Fällen Unterhaltung oder Informationsbeschaffung. Schließlich wollen wir uns entspannen, vielleicht auch einfach nur schnell die neusten Berichterstattungen verfolgen. Das das Wort "Information" allerdings in Form von Werbeblöcken gerne missbraucht wird, sieht man vor allem im US Fernsehen. Keine Sportübertragung, Nachrichtensendung oder Serie kommt ohne die teilweise minutenlangen Clips aus, die vor allem Umsatz bedeuten, den die Sender anstreben. Aber wie wichtig ist das Medium TV eigentlich für unsere Gesellschaft? In meiner Präsentation gehe ich auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der Fernsehwelt in den USA und in Deutschland ein und zeige, welchen Einfluss gerade die USA auf das TV Programm in Deutschland haben - gewollt oder ungewollt. Denn eines haben beide Länder gemeinsam: Sie wollen unterhalten werden.

**Intended Audience: All Teachers of German**

**Workshop will be presented in German with examples given in German.**

***Smyth 247***

***Capacity: 25***



**Title: Les banlieues en France**

**(French Cultural Update)**

**Presenter: Paul Thuillier**

**School Affiliation: Brighton HS**

**Email: paulthuillierpro@gmail.com**

**Host: Krystyna Growney, Brighton HS**

**Description:** (Should be in FRENCH—requested 2/18/14) This workshop presents the history and an overview of French "banlieues". Attendees will not only learn about current problems such as violence, graduation rates, unemployment but also some possible solutions. The presentation will be in French.

**Intended Audience: All Teachers of French**

**Workshop will be presented in French with examples given in French.**

***Smyth 249***

***Capacity: 40***

**Title: Asynchronous Online Language Courses**

***Smyth 265***

***Capacity: 24***

**Presenter: Mike Morone**

**School Affiliation: Wayne Finger Lakes BOCES**

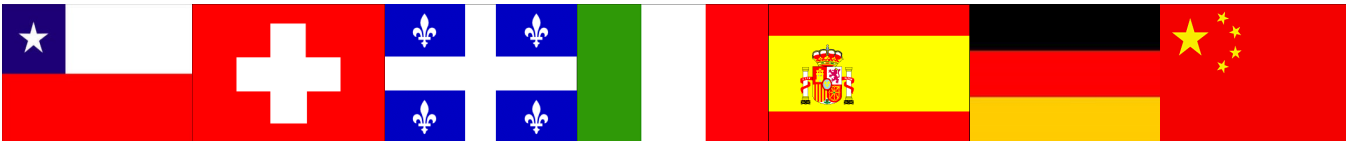
**Email: mmorone@edutech.org**

**Host: Véronique Cheniaux, Canandaigua Academy**

**Description: This workshop will outline the experiences of Wayne-Finger Lakes' AccelerateU program. This program has been offering asynchronous online courses, including Spanish, French, and German for the past 12 years. It will highlight the benefits, successes, and challenges of offering online language courses and provide information that might help teachers considering online teaching positions. Extensive time will be devoted to Q & A.**

**Intended Audience: High School & Post-Secondary LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**



**Title: La questione meridionale  
(Italian Cultural Update)**

***Smyth 285***

***Capacity: 40***

**Presenter: Paola Quadrini**

**School Affiliation: Nazareth College of Rochester**

**Email: paolaquadrini@gmail.com**

**Host:**

**Description: Nel marzo del 1861 si realizzava il sogno risorgimentale, per il quale letterati, politici e uomini di cultura avevano lottato sin dalla fine del Settecento, accomunati dall'ideale di vedere un giorno il popolo italiano riunito entro i suoi confini. Per secoli, infatti, esso era rimasto diviso e sottoposto alle numerose dominazioni straniere che si erano succedute in Italia. Purtroppo le divisioni geopolitiche avevano causato un dislivello economico e culturale, che si evidenziò all'indomani dell'unificazione. Il Meridione, in particolare, mostrava un alto livello di povertà e arretratezza conseguente al lungo dominio borbonico, che aveva provocato un rallentamento nello sviluppo socio economico e civile rispetto a quello settentrionale. Così, subito dopo l'unità, il Sud si presentava come un'area caratterizzata da gravi e numerosi problemi, che furono presto indicati con l'espressione "questione meridionale". La presentazione durerà venti minuti, dopodiché chiederò ai partecipanti di lavorare in gruppi per venti minuti su alcune attività relative al tema presentato, che avrò preparato. I rimanenti venti minuti li dedicheremo alla discussione generale e a eventuali domande.**

**Intended Audience: All Teachers of Italian**

**Workshop will be presented in Italian with examples given in Italian.**

**Session C Workshops — 11:20-12:10**

**Title: Helping All Students Achieve LOTE Proficiency**

***Library Media A***

***Capacity: 60***

**Presenter: Marie Campanaro**

**School Affiliation: Cosgrove MS**

**Email: mcampanaro@aol.com**

**Host:**

**Description: This workshop will focus on specific activities to foster better target language communication for all students. We will follow the steps necessary to make even the weakest student perform confidently. A performance goal for each language function (speaking, listening, reading and writing) will be provided. While examples will be in Spanish and are geared towards the middle school student, the task analysis and differentiated strategies can be applied to all levels.**

**Intended Audience: Middle School LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.**



**Title: Location-Based Mobile Games**

***Library Media B***

***Capacity: 50***

**Presenters: Sara Armengot & Godys Armengot Mejía**

**School Affiliation: Rochester Institute of Technology**

**Emails: seagsl@rit.edu, gaagsl@rit.edu**

**Description: Learn about location-based mobile games for language education. See examples of games that you can use and start making your own. Please bring a tablet or smartphone. You do not need to know how to code. Not all games work on all platforms.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.**

**Title: Stations in the LOTE Classroom**

***Library 122 (computer lab)***

***Capacity: 22***

**Presenter: Jennifer Mongold**

**School Affiliation: Cosgrove MS**

**Emails: [jmongold@spencerportschools.org](mailto:jmongold@spencerportschools.org)**

**Host: Anna DiSabatino, Cosgrove MS**

**Description: Stations (or Centers) are an effective way to engage your students, vary your instruction, and reach different learners in your classroom. They provide a learning environment where students can interact positively, and learn through cooperative learning techniques. Students are responsible for their own learning, and rise to the occasion, even at the most basic language level. Come to this session to see samples of stations activities and to learn the ins and outs of creating a centers-based activity for your own classroom.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.**



**Title: Agüeros en Colombia en el año Nuevo**

***Smyth 245***

**(Spanish Cultural Update)**

***Capacity: 21***

**Presenter: Leidy Johanna Avendano Leon**

**School Affiliation: Brighton HS**

**Email: [johana8602@hotmail.com](mailto:johana8602@hotmail.com)**

**Host: Melissa Manghietr, Brighton HS**

**Description: Agüeros Colombianos en el Nuevo año es una muestra de nuestra cultura y costumbres de las diferentes creencias en Colombia. Este taller proveerá información acerca de la importancia que tiene esta celebración de alegría. Como todos sabemos la cultura latina es una gran parte del estudio del español.**

**Intended Audience: All Teachers of Spanish**

**Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.**

**Session D Workshops — 1:10-2:00**

**Title: Live German TV in the Classroom  
(German Cultural Update)**

***Smyth 247  
Capacity: 25***

**Presenter: Ulrike Stroszeck**

**School Affiliation: Rochester Institute of Technology**

**Email: uisgsl@rit.edu**

**Host:**

**Description: Diese Arbeitsgruppe beschäftigt sich mit der Integration deutscher Webseiten und Fernsehserien in den Deutschunterricht. Das Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, zu demonstrieren, wie moderne deutsche Fernsehprogramme in den Deutschunterricht integriert werden können, um kulturelles Verständnis zu ermöglichen und um das Hörverständnis und kommunikative Fähigkeiten sowie der gelernte Grammatik zu verbessern.**

**Intended Audience: Middle & High School Teachers of German**

**Workshop will be presented in German with examples given in German.**



**Title: Histoire partagée: correspondances entre James Card et Henri Langlois.**

***Smyth 249***

**Naissance de deux institutions: La Cinémathèque Française et la George**

***Capacity: 40***

**Eastman House.**

**(French Cultural Update)**

**Presenter: Clara Auclair**

**School Affiliation: L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation**

**Email: caclair@geh.org**

**Host: Véronique Cheniaux, Canandaigua Academy**

**Description: Sera présentée lors de cet atelier l'histoire partagée de deux musées et archives du film, la George Eastman House à Rochester et la Cinémathèque Française à Paris. Leurs pères fondateurs, James Card à Rochester et Henri Langlois à Paris échangèrent une correspondance qui est aujourd'hui préservée et disponible à la consultation dans les deux centres d'archives. Cette correspondance sera présentée, sous l'éclairage de l'histoire partagée de ces deux institutions. Sera également comparée les pratiques contemporaines de la George Eastman House et de la Cinémathèque Française. Ce atelier aura lieu en français, présenté par Clara Auclair, étudiante de la L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation à la George Eastman House.**

**Intended Audience: All Teachers of French**

**Workshop will be presented in French with examples given in French.**



**Title: "A TAD of What? Where?"**

***Smyth 265***

***Capacity: 24***

**Presenters: Sharon Garofanello & Milagros Poventud**

**School Affiliation: Association of Teen-Age Diplomats (ATAD)**

**Emails: sgarofanello@cnbank.com, mlpoventud@yahoo.com**

**Description: Whether you have never heard of the Association of Teen-Age Diplomats (ATAD), or you know a little about the organization and would like to learn more, this presentation is for you! Come learn about ATAD and how your high school students can benefit from one of Rochester's oldest connections with its sister cities. We will discuss opportunities for American students overseas and for international students in Rochester.**

**Intended Audience: All High School LOTE Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**



**Title: Everything You Never Thought to Ask**

***Smyth 285***

***Capacity: 40***

**Presenter: Karen Martín Sánchez**

**School Affiliation: South Seneca HS**

**Email: salachic@yahoo.com**

**Host: Erica Ragan, Allendale Columbia School**

**Description: This workshop is for new or pre-service teachers. The presenter will cover many topics including organization, discipline, lesson planning, professional organizations and survival skills.**

**Intended Audience: All LOTE Teachers, especially New or Pre-Service Teachers**

**Workshop will be presented in English with examples given in English.**

**Session D Workshops — 1:10-2:00**

***Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today.***

**Aladdin's Natural Eatery**  
8 Schoen Pl  
Pittsford, NY 14534  
(585) 264-9000  
[www.myaladdins.com](http://www.myaladdins.com)



**Little Bleu Cheese Shop**  
684 South Avenue  
Rochester, NY 14620  
(585) 730-8296  
[www.littlebleucheese.com](http://www.littlebleucheese.com)



**Feltro Fashion**  
Jasmin Picariello  
(585) 500-5635 / (585) 260-7642  
[www.feltrofashion.com](http://www.feltrofashion.com)



**Red Osier Landmark Restaurant**  
6492 East Main Street (Rt. 5)  
Stafford, NY 14143  
[www.redosier.com](http://www.redosier.com)



***Please visit these local establishments and thank them for supporting foreign language teachers!***

**Rheinblick German Restaurant**  
224 S Main St  
Canandaigua, NY 14424  
(585) 905-0950  
[www.restaurant-rheinblick.com](http://www.restaurant-rheinblick.com)



**Rochester Healing Massage**  
Jane DiBiase, LMT  
95 Allens Creek RD, Bldg 1, Suite 112  
Rochester, NY 14618  
(585) 329-7330  
[www.Rochesterhealingmassage.com](http://www.Rochesterhealingmassage.com)



**Rosewater Day Spa & Salon**  
Tina Mangone  
30 Erie Canal Dr  
Rochester, NY 14626  
(585) 225-4210



**Shanghai Restaurant**  
2920 W. Henrietta Road  
Rochester, NY 14623  
(585) 371-5178



**Tokyo Japanese Restaurant**  
2930 West Henrietta Road  
Rochester, NY 14623  
(585) 424-4166  
[www.tokyorestaurantrochesterNY.com](http://www.tokyorestaurantrochesterNY.com)



**TOKYO**  
JAPANESE RESTAURANT

**Victoire Belgian Beer Bar & Bistro**  
120 East Avenue  
Rochester, NY 14604  
(585) 325-3663  
[www.victoirebar.com](http://www.victoirebar.com)



**We sincerely thank the following vendors and exhibitors:**

**Alliance Française de Rochester**

**American Association of Teachers of French (AATF)**

**Association of Teen-Age Diplomats (ATAD)**

**Carole D. Fredericks Foundation, Inc.**

**Chester Technical**

**Cool Bean Perks**

**El Buen Amigo**

**Houghton Mifflin**

**K12 Books**

**L & L Enterprises**



**Magnabilities**

**Passport Incorporated**

**Proficiency Press**

**Programa de Intercambio Cultural Internacional (ICI)**

**Rochester International Film Festival**

**Vista Higher Learning**

**Please visit them throughout the day and show them  
our support.**



# Index of presenters

<b>Last name</b>	<b>First name</b>	<b>Session</b>	<b>Page</b>
<b>Armengot</b>	<b>Sara</b>	<b>D</b>	<b>22</b>
<b>Armengot Mejía</b>	<b>Godys</b>	<b>D</b>	<b>22</b>
<b>Auclair</b>	<b>Clara</b>	<b>D</b>	<b>24</b>
<b>Avendano Leon</b>	<b>Leidy Johanna</b>	<b>D</b>	<b>23</b>
<b>Barnett</b>	<b>Nancy</b>	<b>B</b>	<b>13</b>
<b>Campanaro</b>	<b>Marie</b>	<b>D</b>	<b>22</b>
<b>Cheniaux</b>	<b>Véronique</b>	<b>C</b>	<b>18</b>
<b>Connell</b>	<b>Heidi</b>	<b>C</b>	<b>18</b>
<b>Deir</b>	<b>Birgit</b>	<b>B</b>	<b>12</b>
<b>Fernández</b>	<b>Flora</b>	<b>B</b>	<b>11</b>
<b>Garofanello</b>	<b>Sharon</b>	<b>D</b>	<b>25</b>
<b>González</b>	<b>María Marta</b>	<b>B</b>	<b>11</b>
<b>Heller</b>	<b>Bill</b>	<b>B</b>	<b>10</b>
<b>Holmes</b>	<b>Mary</b>	<b>A</b>	<b>8</b>
<b>Le Breton</b>	<b>Mireille</b>	<b>B</b>	<b>12</b>
<b>Martín Sánchez</b>	<b>Karen</b>	<b>D</b>	<b>25</b>
<b>Mongold</b>	<b>Jennifer</b>	<b>D</b>	<b>23</b>
<b>Morone</b>	<b>Mike</b>	<b>C</b>	<b>21</b>
<b>Moyer</b>	<b>Sara</b>	<b>B</b>	<b>11</b>
<b>Pellegrino</b>	<b>David</b>	<b>C</b>	<b>18</b>
<b>Poventud</b>	<b>Milagros</b>	<b>D</b>	<b>25</b>
<b>Quadrini</b>	<b>Paola</b>	<b>C</b>	<b>21</b>
<b>Ronco-Barrado</b>	<b>Irene</b>	<b>C</b>	<b>19</b>
<b>Stroszeck</b>	<b>Ulrike</b>	<b>D</b>	<b>24</b>
<b>Tepedino</b>	<b>Tony</b>	<b>B</b>	<b>13</b>
<b>Thomas</b>	<b>Melanie</b>	<b>B</b>	<b>11</b>
<b>Thuillier</b>	<b>Paul</b>	<b>C</b>	<b>20</b>
<b>Trzensky</b>	<b>Steffen</b>	<b>C</b>	<b>20</b>
<b>Tuttle</b>	<b>Harry</b>	<b>B</b>	<b>10</b>
<b>Underwood</b>	<b>Michele</b>	<b>C</b>	<b>19</b>

**The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee is always looking for new members to help organize the following year's conference. Meetings are once a month during the school year.**

**Indicate your interest in joining our committee or offering a workshop for 2016 on the 1/2 sheet form in your folder.**

## **We're going GREEN!**

**Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to**



**[www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)**

**for convenient access for conference attendees.**



**Did you remember to rate the workshops you attended today?**

**Fill out a paper conference evaluation OR our new online form!**



**The NYSAFLT Rochester Regional Planning  
Committee would like to express its gratitude  
to:**

**Nazareth  
COLLEGE**

**for 44 years of continued support in providing  
meeting and conference  
facilities.**

***Please remember to fill out and return your  
conference evaluation form!***



**Conference materials can be downloaded  
at: [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)**



**Rate the workshops you attended!**